

**Musée Interactif du Chocolat / Interaktives Schokoladen Museum / Interactive Chocolate Museum**

Rue du Pont au Péage

Association Les Amis du Chocolat

Tél. 03 88 55 04 53 - Fax 03 88 55 04 41, M./Herr/Mr Frédéric Fleckinger

Internet : www.marquise-de-sevigne.com - E-mail : ffleckinger@wanadoo.fr

01.02 → 31.12 : mar. → dim./Di. → So./Tue → Sun., 9:00-18:00



Sur 800 m², trois parcours articulés autour d'une placette s'offrent au visiteur et une projection en amphithéâtre complète l'ensemble de la présentation. La visite du musée, conçue sous forme ludique, permet de découvrir : le cacao à travers les âges et les civilisations depuis les origines sud-américaines, la fabuleuse histoire d'une transformation ou comment la fève de cacao devient chocolat, l'ascension de la marque "Marquise de Sévigné" créée en 1898 et ses fabrications chocolatières. La visite se termine par une démonstration artisanale d'un chocolatier professionnel. Possibilité de se restaurer sur place sur le thème du cacao.

Visites guidées pour groupes (F-D-GB) min. 20 pers. - max. 60 pers., sur rendez-vous.

Durée : 1h15-2h30.

Prix de groupe par personne (100 gr de chocolat offert par personne) : adultes 6 €, enfants (- de 16 ans) 3 €. Gratuité pour chauffeur et accompagnateur.

Auf 800 m² führen drei Strecken rund um einen Platz. Der Besucher sieht wie in einem Amphitheater die gesamte Vorführung. Beim spielerischen Gang durch das Museum entdeckt der Besucher die Geschichte des Kakaos im Lauf der Jahrhunderte von Südamerika bis auf den Tisch, die aufwendige Verarbeitung der Kakaobohnen in Schokolade, den Eroberungsgang der 1898 entstandenen Marke "Marquise de Sévigné" und ihr Produktprogramm. Den Abschluß bildet die Vorführung der Kunst eines Schokoladenfabrikanten. Vor Ort können Kostlichkeiten aus Schokolade gekauft werden.

Gruppenführungen (F-D-GB) mindestens 20, höchstens 60 Teilnehmer auf Voranmeldung.

Dauer: 1:15 bis 2:30 Std.

Gruppenpreis pro Person (mit 100 gr Schokolade gratis pro Person): Erwachsene 6 €, Kinder unter 16 Jahren 3 €. Eintritt frei für den Busfahrer und den Reisebegleiter.

Covering 800m², visitors can follow three trails centred around a small square and then watch a film projection in the lecture hall to end the presentation. The museum tour offers entertaining activities focussed on : cocoa through the ages and civilisations from its South-American origins, the fabulous story of processing cocoa – or how the cocoa bean turns into chocolate, the rise of the "Marquise de Sévigné" brand set up in 1898 and its chocolate creations. The tour ends with a demonstration by a professional chocolate-maker. On-site catering is available on the theme of cocoa.

Guided tours for groups (F-D-GB) min. 20 people - max. 60 people, by appointment.

Duration: 1 1/4 to 2 1/2 hrs.

Group rate per person (gift of 100 gm of chocolate per person): adults 6 €, children (under 16) 3 €. Free for driver and tour guide.

**Musée du Pain d'Epices et des Douceurs d'Autrefois / Museum des Lebkuchens und der damaligen Süßigkeiten / Gingerbread and Sweets Museum**

110, place de la Mairie

Tél. 03 88 08 93 52 - Fax 03 88 08 53 78, M./Herr/Mr Michel Habsiger



toute l'année pour groupes/ganzjährig für Gruppen/all year for groups

Sur 300 m² dans le grenier de l'ancienne grange dimière de Gertwiller, sont exposés quelque 11 000 pièces relatives au pain, au pain d'épices, à la biscuiterie, à la chocolaterie, à l'art populaire alsacien et à la vie rurale d'autrefois.

Visites guidées pour groupes (F-D) sur demande préalable.

Prix de groupe par personne incluant l'entrée et une dégustation : adultes 2 €, enfants (moins de 14 ans) 1,20 €. Gratuité pour chauffeur et accompagnateur.

In der 300 qm große Dachkammer der ehemaligen Zehntescheuer von Gertwiller untergebracht, werden etwa 11000 alte Gegenstände bezüglich der Brot-, Lebkuchen-, Keks- und Schokoladeerzeugung, sowie der elsässischen Volkskunst und des früheren Lebens auf dem Land ausgestellt.

Gruppenführungen (F-D) auf Anfrage.

Gruppenpreise pro Person inkl. Eintritt und Kostprobe: Erwachsene 2 €, Kinder (unter 14) 1,20 €. Kostenlos für Fahrer und Begleitung.

Housed in an 300 m² attic of the former tithe barn in Gertwiller, the museum displays some 11000 tools related to the production of bread, gingerbread, biscuit and chocolate and is also dedicated to popular Alsatian art and rural life in the past.

Guided visits for groups (F-D) by appointment.

Group rates per person incl. entrance fee and a tasting: adults 2 €, children (under the age of 14) 1,20 €. Driver and escort free of charge.